

Matthew 17:1-9

The Last Sunday after the Epiphany, Year A, RCL

Mt. 17:1

παραλαμβάνει, **paralambánei**; *vb: pres act ind 3rd pers sg* from παραλαμβάνω
Bauer, pp. 624f.; TDNT, IV, 11-14; Strong's G3880

Mt. 17:1: **took** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰], also **lleva consigo**
[IAdNT18]

ἀναφέρει, **anaphérei**; *vb: pres act ind 3rd pers sg* from ἀναφέρω
Bauer, p. 62; TDNT, IX, 60f.; Strong's G399

Mt. 17:1: **led** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV], also **brings up** [NRSV⁹⁰], also
lleva [IAdNT18]

Mt. 17:2

μετεμορφώη, **metamorphōē**; *vb: aor pass ind 3rd pers sg* from μεταμορφόω
Bauer, p. 513; TDNT, IV, 755-759; Strong's G3339

Mt. 17:2: **was transfigured** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰], also **fur**
transfigurado [IAdNT18]

ἐλαμψεν, **élampsen**; *vb: aor act ind 3rd pers sg* from λάμπω
Bauer, p. 467; TDNT, IV, 16-28; Strong's G2989

Mt. 17:2: **shone** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰], also **brilló** [IAdNT18]

λευκά. **leukà**; *adj: nom pl* of λευκός

Bauer, p. 473; TDNT, IV, 241-250; Strong's G3022

Mt. 17:2: **dazzling** [NRSV⁸⁹, NJB], also **brilliant** [NRSV⁹⁰], **white** [ESV, NAB, NIV¹¹,
NKJV], **blancas** [IAdNT18]

Crossett: The Grk. **leukós** is usually translated to Eng. "white," but see NRSV⁸⁹
phōs *infra*.

φῶς, **phōs**; *n: nom sg neut*

Bauer, p. 879f.; TDNT, IX, 310-359; Strong's G5457

Mt. 17:2: **white** [NRSV⁸⁹], also **light** [ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰], **luz**
[IAdNT18]

Mt. 17:3

ἰδοὺ, **idoù**; *vb: 2nd aor mid imperative 2nd pers sg* from ὀράω
Bauer, p. 581f.; TDNT, V, 315-367; Strong's G3708

Mt. 17:3; also 17:5: **suddenly** [NRSV⁸⁹, probably a poor translation of this vb. form; NJB,
also **behold** [ESV, NAB, NKJV, NRSV⁹⁰], **just then** [NIV¹¹], **he aquí** [IAdNT18]

ὤφθη, **ōphthē**; *vb: aor pass ind 3rd pers sg from ὀράω*

Bauer, p. 581f.; TDNT, V, 3-5-367; Strong's G3708

Mt. 17:3: **appeared** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰], also **se apareció**
[IAdNT¹⁸]

Mt. 17:4

καλόν, **kalón**; *adj nom sg of καλός*

Bauer, p. 401; TDNT, III, 536-556; Strong's G2570

Mt. 17:4: **good** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NKJV, NRSV⁹⁰], also **wonderful** [NJB],
bueno [IAdNT¹⁸]

Crossett: Could the NJB be understood as “wonder-filled?”

σκηνάς, **skēnás**; *n: acc pl fem of σκηνή*

Bauer, p. 762; TDNT, VII, 368-381; Strong's G4633

Mt. 17:4: **dwelling**s [NRSV⁸⁹], also **shelters** [NIV¹¹, NJB], **tabernacles** [NKJV], **tents**
[ESV, NAB, NRSV⁹⁰], **tiendas** [IAdNT¹⁸]

Mt. 17:5

ἰδοὺ, **idou**; *vb: 2nd aor mid imperative 2nd pers pl from ὀράω*

Bauer, p. 581f.; TDNT, V, 315-367; Strong's G3708

Mt. 17:5; also 17:3: **suddenly** [NRSV⁸⁹, see note at this word in 17:3 *supra.*; NJB], also
behold [ESV, NAB, NKJV, NRSV⁹⁰], **he aqui** [IAdNT¹⁸]

φωτεινῇ, **phōteinē**; *adj: nom sg of φωτεινός*

Bauer, p. 880; TDNT, IX, 310-358; Strong's G5460

Mt. 17:5: **bright** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV], also **shining** [NRSV⁹⁰],
luminosa [IAdNT¹⁸], “full of light”

ἐπεσκίασεν, **epeskiasen**; *vb: aor act ind 3rd pers sg from ἐπισκιάζω*

Bauer, p. 298; TDNT, VII, 399f.; Strong's G1982

Mt. 17:5: **overshadowed** [NRSV⁸⁹, ESV, NKJV, NRSV⁹⁰], **cast a shadow over** [NAB],
also **covered** [NIV¹¹], **covered** (them) **with shadow** [NJB], **cubrió de sombra**
[IAdNT¹⁸]

φωνῶ, **phōnō**; *n: nom sg fem*

Bauer, p. 878f.; TDNT, IX, 278-301; Strong's G5456

Mt. 17:5: **voice** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰], **una vox** [IAdNT¹⁸]

εὐδόκησα, **eudókēsa**; *vb: aor act ind 1st pers sg from εὐδοκέω*

Bauer, p. 319; TDNT, II, 737-742; Strong's G2106

Mt. 17:5: **am well pleased** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NKJV, NRSV⁹⁰], also **enjoys**
(my) **favor** [NJB], (me) **complací** [IAdNT¹⁸]

ἀκούετε, **akoúete**; *vb: pres act imperative 2nd pers pl* from ἀκούω

Bauer, pp. 31f.; TDNT, I, 216-221; Strong's G191

Mt. 17:5: **listen** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NRSV⁹⁰], also **hear** [NKJV], **oid** [IAdNT18]

Crossett: My personal bias is toward NKJV's "hear," which I consider to be stronger than "listen." For me, "hear" connotes comprehension, understanding, which I think "listen" lacks.

Mt. 17:6

ἀκούσαντες, **akoúsantes**; *vb: aor act part nom pl masc* from ἀκούω

Bauer, pp. 31f.; TDNT, I, 216-221; Strong's G191

Mt. 17:6: **heard** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV], **having heard** [NRSV⁹⁰], also **oyendo** [IAdNT18]

ἐφοβήθησαν, **ephobēthēsan**; *vb: aor pass ind 3rd pers pl* from φοβέω

Bauer, pp. 870f.; TDNT, IX, 189-219; Strong's G5399

Mt. 17:6: **were overcome by fear** [NRSV⁸⁹], **overcome with fear** [NJB], **were greatly afraid** [NKJV], **were very much afraid** [NAB], also **terrified** [NIV¹¹], **were terrified** [ESV, NRSV⁹⁰], **temieron** [IAdNT18]

Crossett: Could "fear" be understood as some kind of "possession?"

Mt. 17:7

ἀψάμενος, **hapsámenos**; *vb: aor mid part nom sg masc* from ἅπτω

Bauer, p. 102; Strong's G681; not listed in TDNT index

Mt. 17:7: **touched** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV], **having touched** [NRSV⁹⁰], also **tocando** [IAdNT18]

Crossett: Is this Jesus removing the "fear," the "possession?"

ἐγέρθητε, **egérthēte**; *vb: aor pass imperative 2nd pers pl* from ἐγείρω

Bauer, pp. 213f.; TDNT, II, 333-337; Strong's G1453

Mt. 17:7: **get up** [NRSV⁸⁹, NIV¹¹], also **arise** [NKJV, NRSV⁹⁰], **rise** [ESV, NAB], **stand up** [NJB], **levantaos** [IAdNT18]

φοβεῖσθε, **phobeísthe**; *vb: pres mid / pass imperative 2nd pers pl* from φοβέω

Bauer, pp. 870f.; TDNT, IX, 189-219; Strong's G5399

Mt. 17:7: **do (not) be afraid** [NRSV⁸⁹, NAB, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰], **do(n't) be afraid** [NIV¹¹], also **have (no) fear** [ESV], **temáis** [IAdNT18]

Mt. 17:8

ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς, **epáranτες dè toùs ophthalmỳs**

Mt. 17:8: **looked up** [NRSV⁸⁹, NIV¹¹], also **having lifted the eyes** [NRSV⁹⁰], **lifted up their eyes** [ESV, NKJV], **raised their eyes** [NAB, NJB], **levantando** [IAdNT18]

μόνον, **mónon**; *adv*

Bauer, p. 529; Strong's G3440; not listed in TDNT index

Mt. 17:8: **alone** [NRSV⁸⁹, NAB], also **only** [ESV, NKJV, NRSV⁹⁰], **solo** [IAdNT18]

Mt. 17:9

ὄραμα, **hórama**; *n: acc sg neut of ὄραμα*

Bauer, pp. 580f.; TDNT, V, ; Strong's G3705

Mt. 17:9: **vision** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰], also **what (you) have seen** [NIV¹¹], **visión** [IAdNT18]

ἐγεροθῆ, **egerthē**; *vb: aor pass subjunctive 3rd pers sg from ἐγείρω*

Bauer, pp. 213f.; TDNT, II, 333-337; Strong's G1453

Mt. 17:9: **has been raised** [NRSV⁸⁹, NAB, NIV¹¹, NRSV⁹⁰], **is raised** [ESV], **has risen** [NJB], **is risen** [NKJV], also **se levante** [IAdNT18]

Gene Crossett, Jr.
November 10, 2022